

ANNEXES

DU MEMOIRE

En vue de l'obtention du
Certificat de Capacité d'Orthophoniste
présenté par

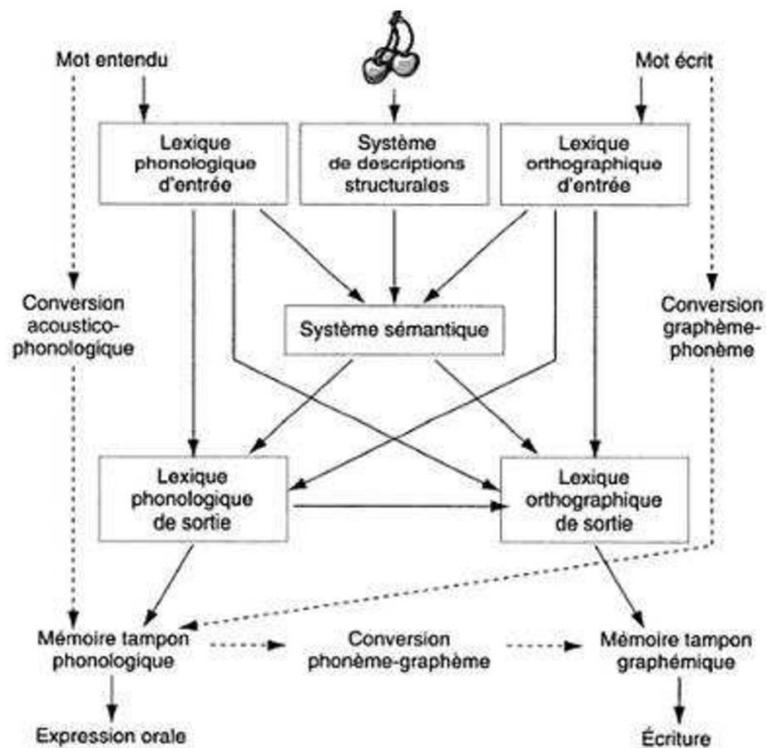
Julie GRENIER

**Validation transculturelle d'une batterie standardisée d'aphasie
(I-MEL-fr).**

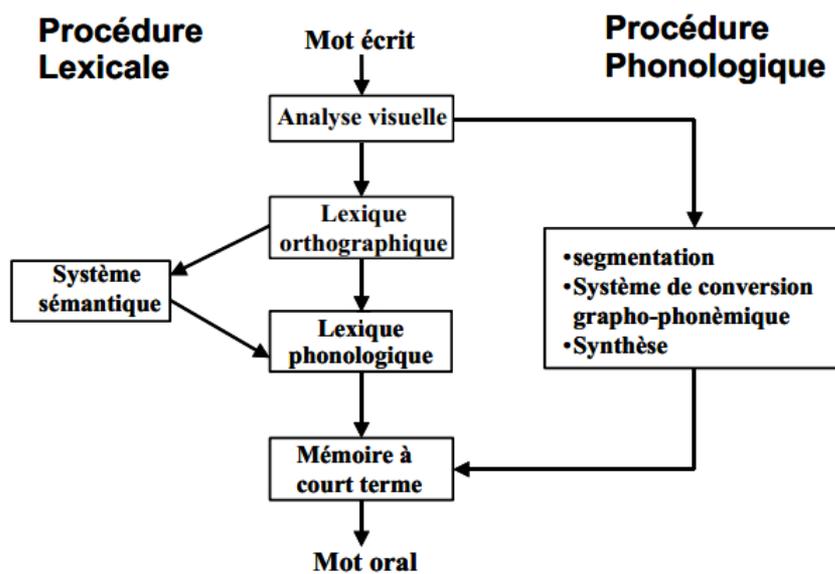
Étude préliminaire à la diffusion clinique de l'outil en France.

MEMOIRE dirigé par
Yves MARTIN, Orthophoniste, Neuropsychologue, C.R.R.F L'Espoir, Hellemmes-Lille

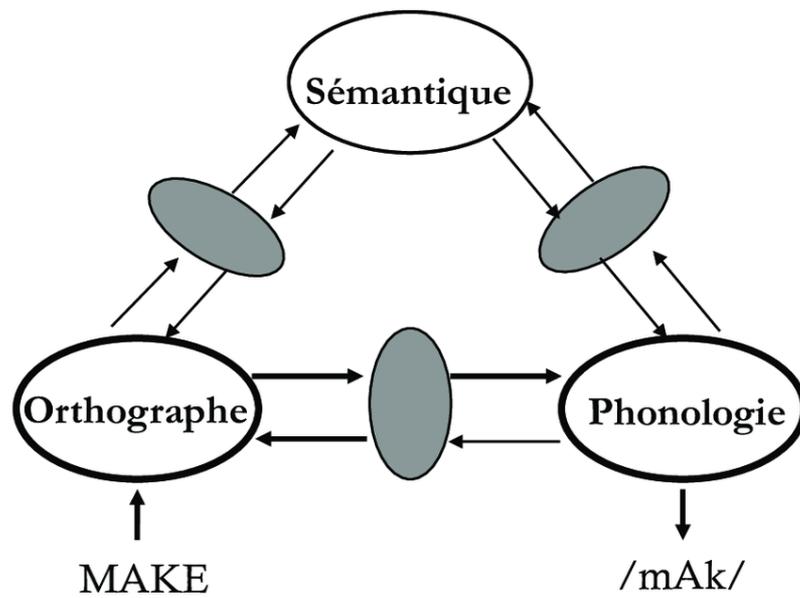
Annexe 1 : Modèle de Caramazza et Hillis



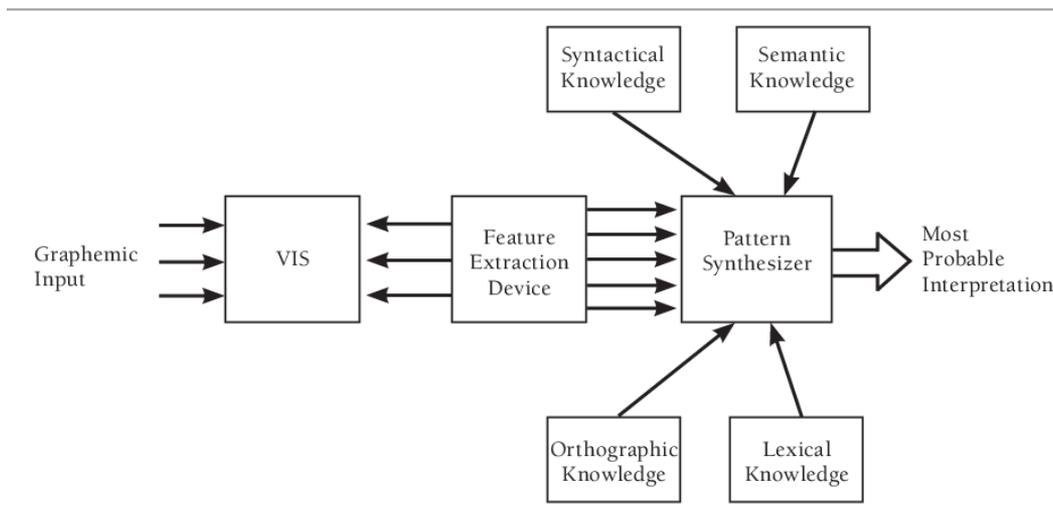
Annexe 2 : Modèle de lecture à double voie (Coltheart, 1978)



Annexe 3 : Modèle PDP : Parallel Distributed Processing (Seidenberg et McClelland, 1989)



Annexe 4 : Modèle interactif de lecture de Rumelhart (Rumelhart, 1977)



Annexe 5 : Feuille de randomisation n°1

participant:

RDV #1 Date :

Heure:

RDV #2 Date :

Heure:

Nom de l'examineur:

Dominance: Scolarité:

Randomisation # 1

Rencontre # 1

À chaque fois qu'une tâche a été passée :

- entourez le numéro de la tâche
- cochez les cases confirmant que vous avez enregistré les tâches nécessaires

	type de tâche - module	nom de la tâche	tâche à enregistrer?	tâche à coter après-coup?
		formulaire de consentement		<input type="checkbox"/> à entrer dans Excel
1	dépistage	dépistage audio		<input type="checkbox"/> à entrer dans Excel
2	dépistage	MOCA	fluidité verbale <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> à entrer dans Excel
3	dépistage	dépistage visuel		<input type="checkbox"/> à entrer dans Excel
4	dépistage	DTLA	fluence verbale <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> à entrer dans Excel
5	Portrait communicationnel	Partenaires de communication		<input type="checkbox"/>
6	Portrait communicationnel	Situations de communication		<input type="checkbox"/>
7	Composante discours	discours conversationnel	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
8	composante	compréhension		

	morphosyntaxe	morphosyntaxique orale A		
9	Composante phonologie	fluence orthographique	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> à entrer dans Excel
10	Composante prosodie	prosodie linguistique (compréhension)		
11	lecture / orthographe	dictée de mots et de pseudo-mots A		<input type="checkbox"/> à entrer dans Excel
12	Composante discours	interprétation des métaphores	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
13	Composante discours	compréhension orale de texte long A	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
14	Habiletés cognitives connexes	fluence alternée	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> à entrer dans Excel
15	Composante lexico-sémantique	dénomination écrite A		<input type="checkbox"/> à entrer dans Excel
16	Composante prosodie	prosodie émotionnelle (répétition)	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
17	Composante discours	compréhension écrite de texte long A		

18	Composante lexico-sémantique	vérification lexicale orale A		
19	Composante discours	discours narratif et descriptif (planches) A	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
20	composante lexico-sémantique	vérification lexicale écrite A		
21	Composante prosodie	prosodie linguistique (répétition)	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
22	Composante discours	compréhension de paragraphes écrits A		
23	Composante phonologique	métaphonologie	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
24	Composante lexico-sémantique	dénomination orale A	<input type="checkbox"/>	
25	Composante morphosyntaxe	compréhension morphosyntaxique écrite A		
26	Composante morphosyntaxe	manipulation sur consignes verbales		
27	Composante discours	discours narratif (films) A	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
28	Composante discours	compréhension de paragraphes entendus A		

29	Composante discours	interprétation d'actes de langage indirects	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

**Randomisation # 1
Rencontre # 2**

	type de tâche - module	nom de la tâche	tâche à enregistrer?	tâche à coter après-coup?
30	composante prosodie	prosodie émotionnelle (production)	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
31	composante prosodie	prosodie émotionnelle (compréhension)		
32	Composante lexico-sémantique	fluence sémantique	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> à entrer dans Excel
33	lecture / orthographe	lecture de mots et de pseudo-mots A	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

34	Habilités cognitives connexes	vigilance auditive		
35	Composante lexico-sémantique	jugement sémantique	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
36	Habilités cognitives connexes	répétition de phrases	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

37	Composante lexico-sémantique	tri catégoriel		
38	lecture / orthographe	production écrite		<input type="checkbox"/>
39	Composante lexico-sémantique	appariement sémantique		
40	lecture / orthographe	dictée de lettres et de chiffres		<input type="checkbox"/>
41	Habilités cognitives connexes	inhibition lexicale	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
42	Composante phonologique	répétition de mots et de pseudo-mots	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
43	portrait communicationnel	automatismes verbaux	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
44	lecture / orthographe	lecture de lettres et de chiffres	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
45	Habilités cognitives connexes	dessin		<input type="checkbox"/>
46	Composante lexico-sémantique	fluence libre	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> à entrer dans Excel
47	Composante lexico-sémantique	décision lexicale		

48	portrait communicationnel	questions oui-non		
49	Habilités cognitives connexes	empan de mots	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
50	lecture / orthographe	dictée de phrases		<input type="checkbox"/>
51	Habilités cognitives connexes	identification auditive non verbale		
52	Habilités cognitives connexes	vigilance visuelle		
53	Composante lexico-sémantique	questionnaire sémantique		

Annexe 6 : Feuille de randomisation n°2

participant:

RDV #1 Date : _____ Heure: _____

RDV #2 Date : _____ Heure: _____

Nom de l'examineur: _____

Dominance: _____ Scolarité: _____

Randomisation # 2 Rencontre # 1

À chaque fois qu'une tâche a été passée :

- entourez le numéro de la tâche
- cochez les cases confirmant que vous avez enregistré les tâches nécessaires

	type de tâche - module	nom de la tâche	tâche à enregistrer?	tâche à coter après-coup?
		formulaire de consentement		<input type="checkbox"/> à entrer dans Excel
1	dépistage	dépistage audio		<input type="checkbox"/> à entrer dans Excel
2	dépistage	MOCA	fluidité verbale <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> à entrer dans Excel
3	dépistage	dépistage visuel		<input type="checkbox"/> à entrer dans Excel
4	dépistage	DTLA	fluence verbale <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> à entrer dans Excel
5	Portrait communicationnel	Situations de communication		<input type="checkbox"/>
6	Portrait communicationnel	Partenaires de communication		<input type="checkbox"/>
7	Composante discours	discours conversationnel	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

8	Composante discours	interprétation des métaphores	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
9	Composante morphosyntaxe	compréhension morphosyntaxique écrite A		
10	Composante discours	interprétation d'actes de langage indirects	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
11	Composante lexico-sémantique	dénomination écrite A		<input type="checkbox"/> à entrer dans Excel
12	Composante prosodie	prosodie linguistique (compréhension)		
13	Composante prosodie	prosodie émotionnelle (répétition)	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
14	Composante morphosyntaxe	compréhension morphosyntaxique orale A		
15	Composante discours	compréhension de paragraphes entendus A		
16	Composante lexico-sémantique	dénomination orale A	<input type="checkbox"/>	
17	Composante phonologie	métaphonologie	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
18	Composante discours	compréhension écrite de texte long A		
19	Composante discours	discours narratif et descriptif	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

		(planches) A		
20	Composante discours	compréhension de paragraphes écrits A		
21	Composante phonologie	fluence orthographique	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> à entrer dans Excel
22	Composante prosodie	prosodie linguistique (répétition)	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
23	Lecture / orthographe	lecture de mots et de pseudo-mots A	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
24	Habiletés cognitives connexes	fluence alternée	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> à entrer dans Excel
25	Composante lexico-sémantique	vérification lexicale orale A		
26	Composante prosodie	prosodie émotionnelle (production)	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
27	Composante lexico-sémantique	fluence sémantique	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> à entrer dans Excel

Randomisation # 2 Rencontre # 2

28	Composante lexico-sémantique	vérification lexicale écrite A		
----	------------------------------	--------------------------------	--	--

29	Composante discours	compréhension orale de texte long A	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
30	lecture / orthographe	dictée de mots et de pseudo-mots A		<input type="checkbox"/> à entrer dans Excel
31	Composante discours	discours narratif (films) A	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
32	Composante prosodie	prosodie émotionnelle (compréhension)		
33	Composante morphosyntaxe	manipulation sur consignes verbales		

34	lecture / orthographe	dictée de phrases		<input type="checkbox"/> à entrer dans Excel
35	Habilités cognitives connexes	répétition de phrases	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
36	lecture / orthographe	production écrite		<input type="checkbox"/> à entrer dans Excel
37	Habilités cognitives	dessin		<input type="checkbox"/>

	connexes			
38	Habilités cognitives connexes	identification auditive non verbale		
39	Habilités cognitives connexes	empan de mots	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
40	Composante lexico-sémantique	fluence libre	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> à entrer dans Excel
41	Portrait communicationnel	questions oui-non		
42	Composante lexico-sémantique	décision lexicale		
43	lecture / orthographe	lecture de lettres et de chiffres	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
44	Composante phonologie	répétition de mots et de pseudo-mots	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
45	Composante lexico-sémantique	jugement sémantique	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
46	Habilités cognitives connexes	vigilance visuelle		
47	Composante lexico-sémantique	appariement sémantique		
48	Portrait communicationnel	automatismes verbaux	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

49	Composante lexico-sémantique	questionnaire sémantique		
50	lecture / orthographe	dictée de lettres et de chiffres		<input type="checkbox"/> à entrer dans Excel
51	Composante lexico-sémantique	tri catégoriel		
52	Habilités cognitives connexes	inhibition lexicale	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
53	Habilités cognitives connexes	vigilance auditive		

Annexe 7 : Tableau des participants français

Numéro de dossier	Sexe (F = femme H = homme)	Latéralité (G= gauche D = droite)	Âge (en années)	Tranche d'âge	Nombre d'années de scolarité	Classes de scolarité	Dernier diplôme obtenu
F001	H	D	30	30-59 ans	14	Inf. ou égal à 14 ans	BTS
F002	H	D	26	18-29 ans	16	Sup. à 14 ans	Diplôme d'éducateur spécialisé
F003	F	D	70	60-79 ans	17	Sup. à 14 ans	Agrégation
F004	H	D	76	60-79 ans	16	Sup. à 14 ans	Maîtrise
F005	F	D	24	18-29 ans	15	Sup. à 14 ans	Diplôme d'infirmière
F006	F	G	21	18-29 ans	15	Sup. à 14 ans	Baccalauréat
F007	H	D	53	30-59 ans	13	Inf. ou égal à 14 ans	Baccalauréat
F008	H	D	50	30-59 ans	17	Sup. à 14 ans	Diplôme d'ingénieur
F009	F	D	18	18-29 ans	12	Inf. ou égal à 14 ans	Baccalauréat
F010	H	D	41	30-59 ans	18	Sup. à 14 ans	Master
F011	F	D	24	18-29 ans	17	Sup. à 14 ans	Master
F012	F	D	50	30-59 ans	14	Inf. ou égal à 14 ans	BTS
F013	H	G	51	30-59 ans	15	Sup. à 14 ans	BTS
F014	H	D	28	18-29 ans	16	Sup. à 14 ans	Brevet professionnel (BP)
F015	H	G	24	18-29 ans	13	Inf. ou égal à 14 ans	Baccalauréat
F016	H	D	25	18-29 ans	12	Inf. ou égal à 14 ans	Baccalauréat
F017	F	D	23	18-29 ans	16	Sup. à 14 ans	Diplôme d'éducateur spécialisé
F018	H	D	34	30-59 ans	23	Sup à 14 ans	Doctorat
F019	H	D	23	18-29 ans	14	Inf. ou égal à 14 ans	DUT
F020	F	D	79	60-79 ans	16	Sup. à 14 ans	Maîtrise

Annexe 8 : Tableau des binômes québécois-français

Données du Québec Numéro de dossier français	Numéro du dossier	Sexe (F = femme H = homme)	Âge (en années)	Tranche d'âge	Nombre d'années de scolarité	Classes de scolarité	Dernier diplôme obtenu
F001	137	H	30	30-59 ans	19	Sup. à 14 ans	Maîtrise
F002	59	H	21	18-29 ans	17	Sup. à 14 ans	Baccalauréat
F003	95	F	70	60-79 ans	22	Sup. à 14 ans	Doctorat
F004	199	H	75	60-79 ans	19	Sup. à 14 ans	Maîtrise
F005	3	F	25	18-29 ans	17	Sup. à 14 ans	Baccalauréat
F006	36	F	20	18-29 ans	14	Inf. ou égal à 14 ans	CÉGEP (DEC pré-universitaire)
F007	158	H	56	30-59 ans	15	Sup. à 14 ans	CÉGEP (DEC technique)
F008	171	H	53	30-59 ans	22	Sup. à 14 ans	Doctorat
F009	68	F	20	18-29 ans	14	Inf. ou égal à 14 ans	CÉGEP (DEC pré-universitaire)
F010	26	H	40	30-59 ans	24	Sup. à 14 ans	Post-doc
F011	73	F	26	18-29 ans	17	Sup. à 14 ans	Baccalauréat
F012	18	F	50	30-59 ans	14	Inf. ou égal à 14 ans	CÉGEP (DEC pré-universitaire)
F013	70	H	52	30-59 ans	17	Sup. à 14 ans	Baccalauréat
F014	179	H	29	18-29 ans	17	Sup. à 14 ans	Baccalauréat
F015	186	H	24	18-29 ans	12	Inf. ou égal à 14 ans	Secondaire 5 (DES)
F016	30	H	23	18-29 ans	14	Inf. ou égal à 14 ans	CÉGEP (DEC pré-universitaire)
F017	17	F	23	18-29 ans	17	Sup. à 14 ans	Baccalauréat
F018	49	H	30	30-59 ans	22	Sup. à 14 ans	Doctorat
F019	1	H	24	18-29 ans	14	Inf. ou égal à 14 ans	CÉGEP (DEC pré-universitaire)
F020	126	F	78	60-79 ans	17	Sup. à 14 ans	Baccalauréat par cumulation

Annexe 9 : Effet du facteur « sexe » sur les résultats généraux

Domaine	Épreuve	p-value	Groupe	Moyenne
Lexico-sémantique	Fluence sémantique	0.03	Femme > Homme	40.5 > 33.3
Discours	Compréhension écrite de texte long	0.05	Homme > Femme	11.8/12 > 11.1/12

Annexe 10 : Effet du facteur « âge » sur les résultats généraux

Domaine	Épreuve	p-value	Rho de Spearman	Interprétation
Lexico-sémantique	Temps en dénomination orale	0.05	0.45	Le temps de réponse augmente avec l'âge
Phonologie	Répétition de mots et de pseudo-mots	0.03	-0.49	Plus les sujets sont âgés, plus le score est bas
Morphosyntaxe	Temps en compréhension morphosyntaxique écrite	0.01	0.54	Le temps de réponse augmente avec l'âge
Discours	Compréhension de paragraphes écrits	0.01	-0.55	Plus les sujets sont âgés, plus le score est bas
	Interprétation de métaphores	0.03	0.47	Plus les sujets sont âgés, plus le score est élevé
Prosodie	Prosodie linguistique (compréhension)	0.01	-0.59	Plus les sujets sont âgés, plus le score est bas

Annexe 11 : Effet du facteur « scolarité » sur les résultats généraux

Domaine	Épreuve	p-value	Rho de Spearman	Interprétation
Lexico-sémantique	Jugement sémantique	0.03	-0.49	Plus le niveau de scolarité augmente, plus le score est bas
Morphosyntaxe	Manipulation sur consignes verbales	-0.001	-0.68	Plus le niveau de scolarité augmente, plus le score est bas
Prosodie	Prosodie émotionnelle (compréhension)	0.058	-0.43	Plus le niveau de scolarité augmente, plus le score est bas

Annexe 12 : Présentation des épreuves avec des résultats significativement différents

Domaine	Épreuve	p-value	Moyenne française	Moyenne québécoise	Interprétation
Portrait communicationnel	Questions oui/non	0.03	29.9/30	29.6/30	Français > Québécois
Lexico-sémantique	Vérification lexicale écrite	0.04	19.5/20	18.8/20	Français > Québécois
	Décision lexicale	0.04	15.75/20	16/16	Québécois > Français
	Fluence sémantique	0.002	36.2	29.65	Français > Québécois
Discours	Compréhension écrite de texte long	0.04	11.6/12	10.8/12	Français > Québécois
Lecture et orthographe	Temps en lecture de lettres et de chiffres	<0.001	46.6 secondes	35.2 secondes	Québécois > Français
	Lecture de mots et de pseudo-mots	0.04	23.8/24	23/24	Français > Québécois
Habiletés cognitives connexes	Vigilance auditive	0.05	15/15	14.7/15	Français > Québécois